

Arvosteluperusteet

| Kielen- ja käännök- sen taso Erikoistekstit | Virhetyyppi | | Pisteitys |
|--|--|-----------|--|
| <i>Sisällöllinen vastaavuus</i> (S); erikoisalan terminologian tarkka ja virheetön käyttö | • Kokonaan väärin <i>tulkittu ajatus</i> | S1 | 9 p johtaa koko käännök- sen hylkäämiseen |
| | • Väärä <i>termivalinta</i> , joka johtaa käännöksen väärään tulkintaan | S2 | 9 p johtaa koko käännök- sen hylkäämiseen |
| | • Tekstin ajatuksen kannalta olennainen <i>pois- jätto</i> tai yleisen ja olennaisen lyhenteen tms. <i>kääntämättä jättäminen</i> | S3 | 2–6p poisjätön vakavuuden mukaan. 6p voi johtaa koko käännöksen hylkäämiseen |
| | • Yksittäinen sisällöllisesti tai kulttuurisesti epä- tarka sopimaton tai epärelevantti <i>sana/termi- valinta</i> , joka ei kuitenkaan välttämättä johda käännöksen väärään tulkintaan; tekstin aja- tuksen kannalta epäolennainen <i>lisäys</i> | S4 | 2 p |
| | • Lähdekielen <i>kulttuuri- ja yhteiskuntakonteks- tin</i> kannalta puutteelliset tai virheelliset käännös- vastineet | 2 p S5 | |
| | • <i>Käännösfunktion</i> huomiotta jättäminen, joka johtaa epärelevanttiin ja epäadekvaattiin lopputulokseen | S6 | 6 p. 6 p voi johtaa koko käännöksen hylkäämiseen |
| | • <i>Perustelemattomat vaihtoehtoiset käännös- vastineet</i> eli valinnan jättäminen arvioijalle | S7 | 6 p. 6 p voi johtaa koko käännöksen hylkäämiseen |
| <i>Tekstin hyväksyttävyy- s ja luettavuus (H)</i> Tekstin yleinen hyväk- syttävyyys ja luettavuus; ortografisten, morfologis- ten ja syntaktisten nor- mien mukainen kielen- käyttö; asiakirjatyyppille, tekstifunktiolle ja viestin- tätilanteelle ominainen rekisteri ja tyyli. | • <i>Rakennevirhe</i> , joka on omiaan aiheuttamaan väärän tulkinnan | H1 | 4–6 p virheen vakavuuden mukaan. 6 p voi johtaa koko käännöksen hylkäämiseen |
| | • <i>Rakennevirhe</i> , joka ei aiheuta väärää tulkintaa | H2 | 2 p |
| | • Oikeinkirjoitusvirhe, joka vaikuttaa tekstikoh- dan tulkintaan | H3 | 2–4 p |
| | • Tekstin <i>informaatorakenteen</i> kannalta epä- adekvaatti käännös | H4 | 2 p |
| | • Yksittäiset <i>tyylirikkeet</i> ja epäidiomaattiset ilmaukset | H5 | 1–2 p |
| | • <i>Oikeinkirjoitusvirhe</i> , joka ei vaikuta tekstikoh- dan tulkintaan | H6 | 1 p |

Lähde: Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunnan kokoama Käsikirja 2010, sivu 15.